

Sepher Bet Melachim (2 Kings)

Chapter 3

אָנשׁוּר הַחֲטִיבִּיאַ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמְרוֹן בְּשָׁנַת שְׁמֹנֶה עָשָׂר לְיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יִהוּדָה וַיְמַלֵּךְ שְׁתֵּי־עָשָׂר שָׁנָה׃
אָנשׁוּר אֶשְׁרֵי־בְּנֵי־אָחָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמְרוֹן בְּשָׁנַת שְׁמֹנֶה עָשָׂר לְיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יִהוּדָה וַיְמַלֵּךְ שְׁתֵּי־עָשָׂר שָׁנָה׃

אָנשׁוּר הַחֲטִיבִּיאַ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמְרוֹן בְּשָׁנַת שְׁמֹנֶה עָשָׂר לְיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יִהוּדָה וַיְמַלֵּךְ שְׁתֵּי־עָשָׂר שָׁנָה׃

1. wiYahuram ben-'Ach'ab malak `al-Yis'ra'El b'Shom'ron bish'nath sh'moneh `es'reh liYahushaphat melek Yahudah wayim'lok sh'teym-`es'reh shanah.

2Ki3:1 And Yahuram the son of Achab became king over Yisra'El at Shomron in the eighteenth year of Yahushaphat king of Yahudah, and reigned twelve years.

<3:1> Καὶ Ἰωραμ υἱὸς Αχααβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραηλ ἐν ἔτει ὀκτωκαίδεκάτῳ Ἰωσαφατ βασιλεῖ Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν δώδεκα ἔτη.

1 Kai Iōram huio Achaab ebasileusen en Israēl en etei oktōkaidekatō And Jehoram son of Ahab reigned in Israel in the eighteenth year Iōsaphat basilei Iouda kai ebasileusen dōdeka etē. of Jehoshaphat king of Judah. And he reigned twelve years.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְאָבִיו וּכְאִמּוֹ וַיִּסֶר אֶת־מִזְבְּחַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו׃
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְאָבִיו וּכְאִמּוֹ וַיִּסֶר אֶת־מִזְבְּחַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו׃

2. waya`aseh hara` b'`eyney Yahúwah raq lo' k'abiu uk'imo wayasar `eth-mats'bath haBa`al `asher `asah `abiu.

2Ki3:2 He did evil in the sight of אָנשׁוּר, only not like his father and like his mother; for he put away the sacred pillar of Baal which his father had made.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ μετέστησεν τὰς στήλας τοῦ Βααλ, ὡς ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ.

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou, plēn ouch hōs ho patēr autou And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, only not as his father kai ouch hōs hē mētēr autou, kai metestēsen tas stēlas tou Baal, and not as his mother. And he removed the monuments of Baal has epoiēsen ho patēr autou; which made his father.

גַּרְק בְּחַטָּאוֹת יְרַבְעָם בֶּן־נִבְטַן אֲשֶׁר־הֶחֱטִיבִּיאַ אֶת־יִשְׂרָאֵל דְּבַק לֹא־סָר מִמֶּנָּה׃

גַּרְק בְּחַטָּאוֹת יְרַבְעָם בֶּן־נִבְטַן אֲשֶׁר־הֶחֱטִיבִּיאַ אֶת־יִשְׂרָאֵל דְּבַק לֹא־סָר מִמֶּנָּה׃

3. raq b'chato'wth Yarab`am ben-N'bat `asher-hecheti `eth-Yis'ra'El dabeq lo'-sar mimenah.

2Ki3:3 But he clung to the sins of Yeroboam the son of Nebat, which he made Yisra'El sin; he did not depart from them.

<3> πλὴν ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς.

3 plēn en tē hamartiā Ieroboam huiou Nabat, Except in the sins of Jeroboam son of Nebat, hos exēmarten ton Israēl, ekollēthē, ouk apestē ap' autēs. who led Israel into sin, he cleaved to; he did not abstain from it.

לְכָנְוֹב-יְלֹוֹל גַּבְוֹאֵז אִפְי אָבִיב גַּבְוֹב-יְלֹוֹל סוֹבְוֹזֵז 4
:אָזֵז זְבֹלֵבֵב לְכָ אָבִיב זְבֹוֹל לְכָ-אָבִיב
דּוּמִישַׁע מְלֹךְ-מוֹאָב הָיָה נִקְדַּ וְהַשִּׁיב לְמֹלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
מֵאֶה-אֶלֶף כָּרִים וּמֵאֶה אֶלֶף אֵילִים צָמֵר:

4. uMeysha` melek-Mo`ab hayah noqed w'heshib l'melek-Yis'ra'El me'ah-'eleph karim ume'ah 'eleph 'eylim tsamer.

2Ki3:4 Now Mesha king of Moab was a sheep master, and paid to the king of Yisra'El an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams with wool.

<4> Καὶ Μωσα βασιλεὺς Μωαβ ἦν νωκηδ καὶ ἐπέστρεφεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραηλ ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἀρνῶν καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων.

4 Kai Mōsa basileus Mōab ēn nōkēd kai epestrephen tō basilei Israēl And Mesha king of Moab was a shepherd, and he restored to the king of Israel en tē epanastasei hekaton chiliadas arnōn in the beginning of the year a hundred thousand lambs, kai hekaton chiliadas kriōn epi pokōn. and a hundred thousand rams with fleece.

:לְכָנְוֹב יְלֹוֹל גַּבְוֹב-יְלֹוֹל סוֹבְוֹזֵז גַּבְוֹב אָבִיב זְבֹוֹל 5
הַיְהִי כְמוֹת אַחָאָב וַיִּפְשַׁע מְלֹךְ-מוֹאָב בְּמֹלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

5. way'hi k'moth 'Ach'ab wayiph'sha` melek-Mo'ab b'melek Yis'ra'El.

2Ki3:5 And it came to pass, when Achab died, the king of Moab rebelled against the king of Yisra'El.

<5> καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχάαβ καὶ ἠθέτησεν βασιλεὺς Μωαβ ἐν βασιλεῖ Ἰσραηλ.

5 kai egeneto meta to apothanein Achaab And it came to pass after the dying of Ahab, kai ēthetēsen basileus Mōab en basilei Israēl. the king Moab annulled allegiance with the king of Israel.

וַיִּצְא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא מִשְׁמֶרֶת וַיִּבְקַד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל:
וַיִּצְא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא מִשְׁמֶרֶת וַיִּבְקַד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל:
וַיִּצְא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא מִשְׁמֶרֶת וַיִּבְקַד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל:

6. wayetse' hamelek Yahuram bayom hahu' miShom'ron wayiph'qod 'eth-kal-Yis'ra'El.

2Ki3:6 And King Yahuram went out of Shomron at that day and mustered all Yisra'El.

<6> καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰωραμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ Σαμαρείας καὶ ἐπεσκεύαστο τὸν Ἰσραηλ·

6 kai exēlthen ho basileus Iōram en tē hēmerā ekeinē ek Samareias
 And went forth king Jehoram in that day from out of Samaria,
 kai epeskepsato ton Israēl;
 and he numbered Israel.

וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יָחִיר בַּיּוֹם הַהוּא מִשְׁמֹרֹן וַיַּסְפֵּד אֶת כָּל יִשְׂרָאֵל
 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יָחִיר בַּיּוֹם הַהוּא מִשְׁמֹרֹן וַיַּסְפֵּד אֶת כָּל יִשְׂרָאֵל
 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יָחִיר בַּיּוֹם הַהוּא מִשְׁמֹרֹן וַיַּסְפֵּד אֶת כָּל יִשְׂרָאֵל
 זַוְיָאָה וַיִּשְׁלַח אֶל-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר מְלָךְ מוֹאָב פָּשָׁע
 בִּי הִתְלַךְ אַתָּה אֶל-מוֹאָב לְמַלְחָמָה וַיֵּאמֶר אֶעֱלֶה
 כְּמוֹנֵי כְמוֹךָ כְּעַמִּי כְּעַמְּךָ כְּסוּסֵי כְּסוּסֶיךָ:

7. wayelek wayish'lach 'el-Yahushaphat melek-Yahudah le'mor melek Mo'ab pasha' bi hathelek 'iti 'el-Mo'ab lamil'chamah wayo'mer 'e'eleh kamoni kamok k'ami k'amek k'susay k'suseyah.

2Ki3:7 And he went and sent to Yahushaphat the king of Yahudah, saying, The king of Moab has rebelled against me. Shall you go with me to fight against Moab? And he said, I shall go up; I am as you are, my people as your people, my horses as your horses.

<7> καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐξαπέστειλεν πρὸς Ἰωσαφατ βασιλέα Ἰουδα λέγων Βασιλεὺς Μωαβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί· εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Μωαβ εἰς πόλεμον; καὶ εἶπεν Ἀναβήσομαι· ὅμοιός μοι ὅμοιός σοι, ὡς ὁ λαός μου ὁ λαός σου, ὡς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου.

7 kai eporeuthē kai exapesteilen pros Iōsaphat basilea Iouda legōn
 And he went and sent to Jehoshaphat king of Judah, saying,

Basileus Mōab ēthetēsen en emoi;
 The king of Moab annulled allegiance with me.
 ei poresūgē met' emou eis Mōab eis polemon? kai eipen Anabēsomai;
 Shall you go with me unto Moab for war? And he said, I shall go;
 homoiος moi homoiος σοι, hōs ho laos mou ho laos sou,
 likened to you, likened to me; as your people, so my people;
 hōs hoi hippoi mou hoi hippoi sou.
 as your horses, so my horses.

וַיֵּאמֶר אֵי-זֶה הַדֶּרֶךְ הַנֶּעֱלָה וַיֵּאמֶר הַדֶּרֶךְ מַדְבָּר אֲדוּם
 וַיֵּאמֶר אֵי-זֶה הַדֶּרֶךְ הַנֶּעֱלָה וַיֵּאמֶר הַדֶּרֶךְ מַדְבָּר אֲדוּם

8. wayo'mer 'ey-zeh haderek na'aleh wayo'mer derek mid'bar 'Edom.

2Ki3:8 He said, Which way shall we go up? And he answered, The way of the wilderness of Edom.

<8> καὶ εἶπεν Ποία ὁδῶ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Ὅδὸν ἔρημον Ἐδωμ.

8 kai eipen Poiā hodō anabō?

And he said, What way shall we ascend?

kai eipen Hodon erēmon Edōm.

And he said, The way of the wilderness of Edom.

יָצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ יְהוּדָה וּמֶלֶךְ אֱדוֹם וַיֵּסְבִּיּוּ הַדֶּרֶךְ
שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא-הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה וְלַבְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּרֶגְלֵיהֶם:
יִצְאֵן מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ יְהוּדָה וּמֶלֶךְ אֱדוֹם וַיֵּסְבִּיּוּ הַדֶּרֶךְ
שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא-הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה וְלַבְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּרֶגְלֵיהֶם:

9. wayelek melek Yis'ra'El umelek-Yahudah umelek 'Edom wayasobu derek shib'ath yamim w'lo'-hayah mayim lamachaneh w'lab'hemah 'asher b'rag'leyhem.

2Ki3:9 So the king of Yisra'El went with the king of Yahudah and the king of Edom; and they made a circuit of seven days journey, and there was no water for the army or for the cattle that were in their feet.

<9> καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰουδα καὶ ὁ βασιλεὺς Ἐδωμ καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἑπτὰ ἡμερῶν, καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ καὶ τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν.

9 kai eporeuthē ho basileus Israēl kai ho basileus Iouda kai ho basileus Edōm

And went the king of Israel, and the king of Judah, and the king of Edom.

kai ekyklōsan hodon hepta hēmerōn,

And they encircled a journey of seven days.

kai ouk ēn hydōr tē parembolē kai tois ktēnesin tois en tois posin autōn.

And there was no water for the camp, and for the cattle, the ones at their feet.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ אָמַר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת-מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶת-מֶלֶךְ אֱדוֹם וְאֶת-מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֵּצֵאוּ אֶת-שְׁלֹשָׁתָם בְּיַד-מוֹאָב:
יְיָ אֱלֹהֵינוּ אָמַר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת-מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶת-מֶלֶךְ אֱדוֹם וְאֶת-מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֵּצֵאוּ אֶת-שְׁלֹשָׁתָם בְּיַד-מוֹאָב:
יְיָ אֱלֹהֵינוּ אָמַר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת-מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶת-מֶלֶךְ אֱדוֹם וְאֶת-מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֵּצֵאוּ אֶת-שְׁלֹשָׁתָם בְּיַד-מוֹאָב:

10. wayo'mer melek Yis'ra'El 'ahah ki-qara' Yahúwah lish'losheth ham'lakim ha'eleh latheth 'otham b'yad-Mo'ab.

2Ki3:10 Then the king of Yisra'El said, Alas! For YHWH has called these three kings to give them into the hand of Moab.

<10> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Ὡς ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς παρερχομένους δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωαβ.

10 kai eipen ho basileus Israēl Ō

And said the king of Israel, O

hoti keklēken kyrios tous treis basileis parerchomenous dounai autous en cheiri Mōab.

that YHWH called three kings on their way, to give them into the hand of Moab.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ אָמַר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת-מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶת-מֶלֶךְ אֱדוֹם וְאֶת-מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֵּצֵאוּ אֶת-שְׁלֹשָׁתָם בְּיַד-מוֹאָב:
יְיָ אֱלֹהֵינוּ אָמַר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת-מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶת-מֶלֶךְ אֱדוֹם וְאֶת-מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֵּצֵאוּ אֶת-שְׁלֹשָׁתָם בְּיַד-מוֹאָב:
יְיָ אֱלֹהֵינוּ אָמַר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת-מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶת-מֶלֶךְ אֱדוֹם וְאֶת-מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֵּצֵאוּ אֶת-שְׁלֹשָׁתָם בְּיַד-מוֹאָב:

יַאֲוִי־אָמַר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה
וַנְּדַרְשָׁה אֶת־יְהוָה מְאוֹתוֹ וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדֵי מְלֶכְךָ־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר פֹּה אֵלִישָׁע בֶּן־שָׁפַט אֲשֶׁר־יֵצֵק מִים עַל־יְדֵי אֵלִיָּהוּ:

11. wayo'mer Yahushaphat ha'eyn poh nabi' laYahúwah
w'nid'r'shah 'eth-Yahúwah me'otho waya'an 'echad me`ab'dey melek-Yis'ra'El
wayo'mer poh 'Elisha` ben-Shaphat 'asher-yatsaq mayim `al-y'dey 'EliYahu.

2Ki3:11 But Yahushaphat said, Is there not a prophet of אֵלִיָּהוּ here, that we may inquire of אֵלִיָּהוּ by him? And one of the king of Yisra'El's servants answered and said, Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of EliYahu.

<11> καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου καὶ ἐπιζητήσωμεν τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ; καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παίδων βασιλέως Ἰσραηλ καὶ εἶπεν Ὡδε Ἐλισαίε υἱὸς Σαφατ, ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας Ἠλίου.

11 kai eipen Iōsaphat Ouk estin hōde prophētēs tou kyriou
And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of YHWH,

kai epizētēsōmen ton kyrion par' autou?

that we should seek anxiously YHWH by him?

kai apekrithē heis tōn paidōn basileōs Israēl kai eipen

And answered one of the servants of the king of Israel, and said,

Hōde Elisaie huios Saphat, hos epecheen hydōr epi cheiras Ēliou.

is here Elisha son of Shaphat, who poured water upon the hands of Elijah.

יַאֲוִי־אָמַר יְהוֹשָׁפָט יֵשׁ אִתּוֹ דְּבַר־יְהוָה
וַיַּרְדּוּ אֵלָיו מְלֶכְךָ־יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט וּמְלֶכְךָ־אֲדוֹמִים:

12. wayo'mer Yahushaphat yesh 'otho d'bar-Yahúwah
wayer'du 'elayu melek Yis'ra'El wiYahushaphat umelek 'Edom.

2Ki3:12 Yahushaphat said, The word of אֵלִיָּהוּ is with him.
So the king of Yisra'El and Yahushaphat and the king of Edom went down to him.

<12> καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ Ἔστιν αὐτῷ ῥῆμα κυρίου. καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα καὶ βασιλεὺς Ἐδωμ.

12 kai eipen Iōsaphat Estin autō hrēma kyriou.

And Jehoshaphat said, is with him The word of YHWH.

kai katebē pros auton basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda

And went down to him the king of Israel, and Jehoshaphat king of Judah,

kai basileus Edōm.

and the king of Edom.

יַאֲוִי־אָמַר אֵלִישָׁע אֶל־מְלֶכְךָ־יִשְׂרָאֵל מֵהַ־לֵּי וְלָךְ לָךְ אֶל־נְבִיאֵי
יְהוָה וַיַּרְדּוּ אֵלָיו מְלֶכְךָ־יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט וּמְלֶכְךָ־אֲדוֹמִים:

אָבִיךָ וְאֶל-נְבִיאֵי אִמְךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵל
 כִּי-קָרָא יְהוָה לְשָׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָּתֵת אוֹתָם בְּיַד-מוֹאָב:

13. wayo'mer 'Elisha` 'el-melek Yis'ra'El mah-li walak lek 'el-n'bi'ey 'abiyak
 w'el-n'bi'ey 'imek wayo'mer lo melek Yis'ra'El 'al
 ki-qara' Yahúwah lish'losheth ham'lakim ha'eleh latheth 'otham b'yad-Mo'ab.

2Ki3:13 And Elisha said to the king of Yisra'El, What do I have to do with you?
 Go to the prophets of your father and to the prophets of your mother.
 And the king of Yisra'El said to him,
 No, for אָנֹכִי has called these three kings together to give them into the hand of Moab.

<13> καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ Τί ἐμοὶ καὶ σοί;
 δεῦρο πρὸς τοὺς προφήτας τοῦ πατρός σου καὶ τοὺς προφήτας τῆς μητρός σου.
 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ Μή,
 ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖρας Μωαβ.

13 kai eipen Elisaie pros basilea Israēl Ti emoi kai soi?
 And Elisha said to the king of Israel, What is there between me and you?
 deuro pros tous prophētas tou patros sou kai tous prophētas tēs mētros sou.
 Go to the prophets of your father, and the prophets of your mother.
 kai eipen autō ho basileus Israēl Mē,
 And said to him the king of Israel, Is it
 hoti keklēken kyrios tous treis basileis tou paradounai autous eis cheiras Mōab.
 that YHWH calls the three kings to deliver them into the hands of Moab?

כַּחֲמֹס אִשָּׁה אֶתְּכָרַם אֲנֹכִי-בְּחַי אֱלֹהִים אֲנִי עֹמֵד לְפָנָיו
 אֶתְּכָרַם-יְהוָה אֶתְּכָרַם אֲנֹכִי בְּחַי אֱלֹהִים אֲנִי עֹמֵד לְפָנָיו
 אֶתְּכָרַם-יְהוָה אֶתְּכָרַם אֲנֹכִי בְּחַי אֱלֹהִים אֲנִי עֹמֵד לְפָנָיו
 יד וַיֹּאמֶר אֶלְיָשָׁע חִי-יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עִמָּדְתִּי
 לְפָנָיו כִּי לֹא אֶתְּכָרַם אֲנֹכִי בְּחַי אֱלֹהִים אֲנִי עֹמֵד לְפָנָיו
 אֶתְּכָרַם-יְהוָה אֶתְּכָרַם אֲנֹכִי בְּחַי אֱלֹהִים אֲנִי עֹמֵד לְפָנָיו

14. wayo'mer 'Elisha` chay-Yahúwah ts'ba'oth 'asher `amad'ti l'phanayu
 ki luley p'ney Yahushaphat melek-Yahudah 'ani nose' 'im-'abit 'eleyak w'im-'er'eak.

2Ki3:14 And Elisha said, As אָנֹכִי of hosts lives, in whom I stand before Him,
 were it not that I regard the presence of Yahushaphat the king of Yahudah,
 I would not look at you nor see you.

<14> καὶ εἶπεν Ελισαιε Ζῆ κύριος τῶν δυνάμεων, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ,
 ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον Ἰωσαφατ βασιλέως Ἰουδα ἐγὼ λαμβάνω,
 εἰ ἐπέβλεψα πρὸς σέ καὶ εἶδόν σε·

14 kai eipen Elisaie Zē kyrios tōn dynamēōn, hō parestēn enōpion autou,
 And Elisha said, As lives YHWH of the forces, in whom I stand before him,
 hoti ei mē prosōpon Iōsaphat basileōs Iouda egō lambanō,
 that if it were not the face of Jehosaphat king of Judah which I receive,
 ei epeblepsa pros se kai eidon se;
 shall I have looked upon you or beheld you, no.

15. w`atah q`chu-li m`nagen w`hayah k`nagen ham`nagen
טו ועתה קחוי-לי מנגן והיה כנגן המנגן ותהי עליך יד-יהנה:

15. w`atah q`chu-li m`nagen w`hayah k`nagen ham`nagen
wat`hi `alayu yad-Yahúwah.

2Ki3:15 But now bring me a minstrel. And it came about, when the minstrel played, that the hand of יָדָאָה came upon him.

<15> καὶ νυνὶ δὲ λαβέ μοι ψάλλοντα.

καὶ ἐγένετο ὡς ἔψαλλον ὁ ψάλλον, καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν χεὶρ κυρίου,

15 kai nyni de labe moi psallonta. kai egeneto

And now bring to me one for strumming! And it came to pass

hōs epsallen ho psallōn, kai egeneto ep' auton cheir kyriou,

as strummed the one strumming, that came upon him the hand of YHWH.

16. wayo`mer koh `amar Yahúwah `asoh hanachal hazeh gebim gebim.
טו ויאמר כה אמר יהנה עשה הנחל הזה גבים גבים:

16. wayo`mer koh `amar Yahúwah `asoh hanachal hazeh gebim gebim.

2Ki3:16 He said, Thus says יָדָאָה, Make this valley full of trenches.

<16> καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος

Ποιήσατε τὸν χειμάρρου τούτου βοθύνους βοθύνους·

16 kai eipen Tade legei kyrios Poiēsate ton cheimarroun touton bothynous bothynous;

And he said, Thus says YHWH, Make this dry stream cistern upon cistern.

17. ki-koh `amar Yahúwah lo`-thir'u ruach w`lo`-thir'u geshem
w`hanachal hahu' yimale' mayim ush`thithem `atem umiq`neykem ub`hem`t`kem.
יז כה אמר יהנה לא תראו רוח ולא תראו גשם

17. ki-koh `amar Yahúwah lo`-thir'u ruach w`lo`-thir'u geshem

w`hanachal hahu' yimale' mayim ush`thithem `atem umiq`neykem ub`hem`t`kem.

2Ki3:17 For thus says יָדָאָה, You shall not see wind nor shall you see rain; yet that valley shall be filled with water, so that you shall drink, both you and your cattle and your beasts.

<17> ὅτι τάδε λέγει κύριος Οὐκ ὄψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ ὄψεσθε ὑετόν,

καὶ ὁ χειμάρρους οὗτος πλησθήσεται ὕδατος, καὶ πίεσθε ὑμεῖς

καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν·

17 hoti tade legei kyrios Ouk opsesthe pneuma kai ouk opsesthe hueton,

For thus says YHWH, You shall not see wind, and you shall not see rain;

kai ho cheimarrous houtos plēsthēsetai hydatos, kai piesthe hymeis

but this dry stream shall be filled with water, and you shall drink, you

kai hai ktēseis hymōn kai ta ktēnē hymōn;

and your possessions, and your cattle.

18. wayo`mer koh `amar Yahúwah `asoh hanachal hazeh gebim gebim.

יחַוְנְקַל זֹאת בְּעֵינֵי יְהוָה וְנָתַן אֶת־מוֹאָב בְּיַדְכֶם:

18. w'naqal zo'th b'eyney Yahúwah w'nathan 'eth-Mo'ab b'yed'kem.

2Ki3:18 This is but a slight thing in the sight of אָהֲרָא;
He shall also give the Moabites into your hand.

<18> καὶ κούφη αὐτῆ ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ παραδώσω τὴν Μωαβ ἐν χειρὶ ὑμῶν,
18 kai kouphē hautē en ophthalmois kyriou,

But it is a light thing in the eyes of YHWH.

kai paradōsō tēn Mōab en cheiri hymōn,

And I shall deliver up Moab into your hands.

אָהֲרָא אֶת־לְעָזָר אֶת־לְעָזָר אֶת־לְעָזָר אֶת־לְעָזָר אֶת־לְעָזָר 19
אֶת־לְעָזָר אֶת־לְעָזָר אֶת־לְעָזָר אֶת־לְעָזָר אֶת־לְעָזָר
אֶת־לְעָזָר אֶת־לְעָזָר אֶת־לְעָזָר אֶת־לְעָזָר אֶת־לְעָזָר

יטוּהַפִּיתֶם כָּל־עִיר מִבְּצָר וְכָל־עִיר מִבְּחוּר
וְכָל־עֵץ טוֹב תִּפְּלוּ וְכָל־מַעְיְנֵי־מַיִם תִּסְתְּמוּ
וְכֹל הַחֲלָקָה הַטּוֹבָה תִּכְאָבוּ בְּאֲבָנִים:

19. w'hikithem kal-ir mib'tsar w'kal-ir mib'chor w'kal-ets tob tapilu
w'kal-ma'y'ney-mayim tis'tomu w'kol hachel'qah hatobah tak'ibu ba'abanim.

2Ki3:19 Then you shall strike every fortified city and every choice city, and fell every good tree and stop all springs of water, and mar every good piece of land with stones.

<19> καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὄχυράν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε
καὶ πάσας πηγὰς ὕδατος ἐμφράξετε καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἀχρειώσετε ἐν λίθοις.

19 kai pataxete pasan polin ochyran kai pan xylon agathon

And you shall strike every city fortified; and every tree good

katabaleite kai pasas pēgas hydatos emphraxete

you shall throw down, and all springs of water you shall obstruct,

kai pasan merida agathēn achreiōsete en lithois.

and every portion of land good you shall make useless with stones.

אָהֲרָא אֶת־לְעָזָר אֶת־לְעָזָר אֶת־לְעָזָר אֶת־לְעָזָר אֶת־לְעָזָר 20
אֶת־לְעָזָר אֶת־לְעָזָר אֶת־לְעָזָר אֶת־לְעָזָר אֶת־לְעָזָר
אֶת־לְעָזָר אֶת־לְעָזָר אֶת־לְעָזָר אֶת־לְעָזָר אֶת־לְעָזָר

כַּוְיָהִי בַבֹּקֶר כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה

וַהֲנַח־מַיִם בְּאֵיִם מִדֶּרֶךְ אֲדוֹם וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֶת־הַמַּיִם:

20. way'hi baboqer ka'alothe hamin'chah
w'hinneh-mayim ba'im miderek 'Edom w'atimale' ha'arets 'eth-hamayim.

2Ki3:20 And it happened in the morning, when the meal sacrifice was offered, that behold, water came by the way of Edom, and the country was filled with water.

<20> καὶ ἐγένετο τὸ πρωὶ ἀναβαινούσης τῆς θυσίας
καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχοντο ἐξ ὁδοῦ Ἐδωμ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ὕδατος.

20 kai egeneto to prōi anabainousēs tēs thysias

And it came to pass in the morning of the ascending of the sacrifice,

וַיִּכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְעָתָּה לְשָׁלַל מוֹאָב:

23. wayo'm'ru dam zeh hachareb necher'bu ham'lakim wayaku 'ish 'eth-re`ehu w`atah lashalal Mo'ab.

2Ki3:23 And they said, This is blood; the kings have surely fought together, and they have slain one another. Now therefore, Moab, to the spoil!

<23> καὶ εἶπαν Αἷμα τοῦτο τῆς ῥομφαίας, ἐμαχέσαντο οἱ βασιλεῖς καὶ ἐπάταξαν ἀνὴρ τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σκῦλα, Μωαβ.

23 kai eipan Haima touto tēs hromphaias, emachesanto hoi basileis

And they said, This is blood of a broadsword. did combat The kings,

kai epataxan anēr ton plēsion autou, kai nyn epi ta skyla, Mōab.

and has smitten each man his neighbor. And now, are for the spoils Moab.

גָּדַדְתֶּם-אֶת־יָדְכֶם וְעַתָּה לְשָׁלַל מוֹאָב וְיִגְסוּ מִפְּנֵיהֶם וַיִּכּוּ אִישׁ אֶת־מִחְנֵהוּ וַיִּגְמְוּ יְשָׁרָאֵל וַיִּכּוּ אֶת־מוֹאָב

:גָּדַדְתֶּם-אֶת־יָדְכֶם וְעַתָּה לְשָׁלַל מוֹאָב וְיִגְסוּ מִפְּנֵיהֶם וַיִּכּוּ אִישׁ אֶת־מִחְנֵהוּ וַיִּגְמְוּ יְשָׁרָאֵל וַיִּכּוּ אֶת־מוֹאָב

כֹּד וַיִּבְאוּ אֶל־מַחְנֵה יְשָׁרָאֵל וַיִּקְמוּ יְשָׁרָאֵל וַיִּכּוּ אֶת־מוֹאָב

וַיִּגְסוּ מִפְּנֵיהֶם וַיִּכּוּ וְהַכּוֹת אֶת־מוֹאָב:

24. wayabo'u 'el-machaneh Yis'ra'El wayaqumu Yis'ra'El wayaku 'eth-Mo'ab wayanusu mip'neyhem wayabo w'hakoth 'eth-Mo'ab.

2Ki3:24 But when they came to the camp of Yisra'El, Yisra'El arose and struck the Moabites, so that they fled before them; and they entered it and struck the Moabites.

<24> καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραηλ, καὶ Ἰσραηλ ἀνέστησαν καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωαβ, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι καὶ τύπτοντες τὴν Μωαβ

24 kai eisēlthon eis tēn parembolēn Israēl, kai Israēl anestēsan kai epataxan tēn Mōab,

And they entered into the camp of Israel. And Israel rose up and struck Moab.

kai ephygon apo prosōpou autōn. kai eisēlthon eisporuomenoi kai typtontes tēn Mōab

And they fled in front of them; and they entered going and beating Moab.

וַיָּגֵדוּ אֶת־יָדְכֶם וְעַתָּה לְשָׁלַל מוֹאָב וְיִגְסוּ מִפְּנֵיהֶם וַיִּכּוּ אִישׁ אֶת־מִחְנֵהוּ וַיִּגְמְוּ יְשָׁרָאֵל וַיִּכּוּ אֶת־מוֹאָב

וְעַתָּה לְשָׁלַל מוֹאָב וְיִגְסוּ מִפְּנֵיהֶם וַיִּכּוּ אִישׁ אֶת־מִחְנֵהוּ וַיִּגְמְוּ יְשָׁרָאֵל וַיִּכּוּ אֶת־מוֹאָב

:וַיָּגֵדוּ אֶת־יָדְכֶם וְעַתָּה לְשָׁלַל מוֹאָב וְיִגְסוּ מִפְּנֵיהֶם וַיִּכּוּ אִישׁ אֶת־מִחְנֵהוּ וַיִּגְמְוּ יְשָׁרָאֵל וַיִּכּוּ אֶת־מוֹאָב

כֹּה וַיִּהְיֶה עֲרִים יְהִרְסוּ וְכָל־חֶלְקָהּ טוֹבָה יִשְׁלִיכוּ אִישׁ־אֶבְנֹו

וּמִלְאֹהָ וְכָל־מַעְיָן־מַיִם יִסְתְּמוּ וְכָל־עֵץ־טוֹב יִפְּלוּ

עַד־הַשְּׂאִיר אֶבְנֵיהָ בְּקִיר חֶרֶשֶׁת וַיִּסְבּוּ הַקְּלָעִים וַיִּכּוּהָ:

25. w'he`arim yaharusu w'kal-chel'qah tobah yash'liku 'ish-'ab'no umil'uah w'kal-ma`yan-mayim yis'tomu w'kal-`ets-tob yapilu `ad-hish'ir 'abaneyah baQir charaseth wayasobu haqala`im wayakuah.

2Ki3:25 Thus they destroyed the cities; and each man threw a stone on every piece of good land and filled it. So they stopped all the springs of water and felled all the good trees, until in Qir-charaseth only they left its stones; but the slingers surrounded it and struck it.

<25> καὶ τὰς πόλεις καθείλον καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἔρριψαν ἀνὴρ τὸν λίθον καὶ ἐνέπλησαν αὐτὴν καὶ πᾶσαν πηγὴν ὕδατος ἐνέφραξαν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον ἕως τοῦ καταλιπεῖν τοὺς λίθους τοῦ τοίχου καθηρημένους, καὶ ἐκύκλευσαν οἱ σφενδονῆται καὶ ἐπάταξαν αὐτήν.

25 kai tas poleis katheilon

And the cities they demolished,

kai pasan merida agathēn erripsan anēr ton lithon kai eneplēsan autēn

and every portion of land good tossed each man the stones, and they filled it.

kai pasan pēgēn hydatos enephraxan

And every spring of water they obstructed,

kai pan xylon agathon katebalon heōs tou katalipein

and every tree good they threw down unto leaving behind

tous lithous tou toichou kathērēmenous,

the stones of the wall being demolished.

kai ekykleusan hoi sphendonētai kai epataxan autēn.

And encircled the slingers and struck it.

ΥΧΥΚ ΗΦΕΥ ΑΥΗΛΥΑ ΥΥΥΥ ΦΣΗ-ΕΥ ΓΚΥΥ ΥΛΥ ΚΑΕΥ 26
ΥΥΔΚ ΥΛΥ-Κ ΟΕΦΓΑΛ ΓΑΗ ΓΛΩ ΩΕΚ ΧΥΚΥ-ΟΓΩ
:ΥΛΥΚ ΚΛΥ

כּוּנִיָּא מְלִךְ מוֹאָב כִּי-חַזַּק מִמֶּנּוּ הַמְּלָחָמָה וַיִּקַּח אֹתוֹ
שֶׁבַע-מֵאוֹת אִישׁ שִׁלְף חֶרֶב לְהַבְקִיעַ אֶל-מְלִךְ אֲדוֹם
וְלֹא יָכֹלוּ:

26. wayar' melek Mo'ab ki-chazaq mimenu hamil'chamah wayiqach 'otho sh'ba'-me'oth 'ish sholeph chereb l'hab'qi'a 'el-melek 'Edom w'lo' yakolu.

2Ki3:26 When the king of Moab saw that the battle was too fierce for him, he took with him seven hundred men that drew swords, to break through to the king of Edom; but they could not.

<26> καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Μωαβ ὅτι ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος, καὶ ἔλαβεν μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτακοσίους ἄνδρας ἐσπασμένους ῥομφαίαν διακόψαι πρὸς βασιλέα Ἐδωμ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

26 kai eiden ho basileus Moab hoti ekrataiōsen hyper auton ho polemos,

And beheld the king of Moab that overpowered him the battle;

kai elaben meth' heautou heptakosious andras espasmenous hromphaian

and he took with himself seven hundred men unsheathing the broadsword

diakopsai pros basilea Edōm, kai ouk ēdynēthēsan.

to cut through the king of Edom; but they were not able.

ΥΕΧΧΧ ΥΛΥΚ-ΑΩΚ ΑΥΥΓΑ ΥΥΓ-ΧΚ ΗΦΕΥ 27
ΚΚΑΩΚ-ΛΟ ΚΥΔΓ-ΓΗΦ ΕΑΕΥ ΑΥΗΑ-ΛΟ ΑΛΟ ΥΑΛΟΕΥ
:ΗΑΚ ΥΓΩΕΥ ΥΚΛΩΥ ΥΟΦΕΥ

כּוּנִיָּח אֶת-בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר-יְמַלֵּךְ תַּחֲתָיו
וַיַּעֲלֵהוּ עֲלֶה עַל-הַחֲמָה וַיְהִי קֶצֶף-גָּדוֹל עַל-יִשְׂרָאֵל

וַיִּסְעוּ מֵעָלָיו וַיָּשֻׁבוּ לְאֶרֶץ: פ

27. wayiqach 'eth-b'no hab'kor 'asher-yim'lok tach'tayu
waya`alehu `olah `al-hachomah way'hi qetseph-gadol `al-Yis'ra'El
wayis'`u me`alayu wayashubu la'arets.

2Ki3:27 Then he took his oldest son who would reign in his place, and offered him as a burnt offering on the wall. And there was great wrath against Yisra'El, and they departed from him and returned to their own land.

<27> καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον, ὃς ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τοῦ τείχους· καὶ ἐγένετο μετὰμελος μέγας ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν.

27 kai elaben ton huion autou ton prōtotokon, hos ebasileusen ant' autou,
And he took son his first-born whom he gave reign instead of him,

kai anēnegken auton holokautōma epi tou teichous;
and offered him as a whole burnt-offering upon the wall.

kai egeneto metamelos megas epi Israēl,
And came to pass repentance a great in Israel.

kai apēran ap' autou kai epestrepsan eis tēn gēn.
And they departed from him, and they returned to the land.